MAYN MAMES SHABES LIKHT-מײַן מאַמעס שבת ליכט

Paroles et musique : Jack Yellen

S'iz fraytik nakht, men zitst un trakht ,
Vos hot di velt fun undz gemakht,
Vi mir zaynen farblondjet in der velt,
Un vi gut s’ iz gevezen di alte teg.

ס'איז פֿרײַטיק נאַכט, מען זיצט און טראַכט
וואָס האָט די וועלט פֿון אונדז געמאַכט ,
ווי מיר זײַנען ווײַט פֿאַרבלאָנדזשעט אין דער וועלט,
און ווי גוט ס' איז געווען די אַלטע טעג

Kh'vel keynmol nist fargesn
mayn mames shabes likht,
Mir kinder zaynen gezesn ,
Bay dem tish, azoy sheyn gedikht.
Der tate makht dem kidush,
Vi zis iz, vos ikh her,
S'iz take nit keyn khidush,
Az es flist fun oyg a trer.
Vu men hot dem yid fartribn,
Nor a shpring gemakht
Bay undz zaynen di likht geblibn
vi shtern in der nakht.
Bney Isroel zaynen mir,
Un vu der yid farkrikht,
fargest nisht in der nakht
Dort vet eybik shaynen ,
Undzer mames shabes likht.

כ' וועל קיינמאָל נישט פֿאַרגעסן
מײַן מאַמעס שבת ליכט
מיר קינדער זײַנען געזעסן
בײַ דעם טיש, אַזוי שיין געדיכט.
דער טאַטע מאַכט דעם קידוש
ווי זיס איז וואָס איך הער
ס' איז טאַקע ניט קיין חידוש
אַז עס פֿליסט פֿון אויג אַ טרער
ווּ מען האָט דעם ייִד פֿאַרטריבן
נאָר אַ שפּרינג געמאַכט
בײַ אונדז זײַנען די ליכט געבליבן
ווי שטערן אין דער נאַכט
בני ישׂראל זײַנען מיר
און ווּ דער ייִד פֿאַרקריכט
פֿאַרגעסט נישט אין דער נאַכט
דאָרט וועט אייביק שײַנען
אונדזער מאַמעס שבת ליכט

Borukh atu hashem
Elokeynu melekh hooylem
Acher kidishonu be misvosu ve tsivonu
Lehadlik ner shel ha shabbes

"ברוך אתה א-דני
א-להינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו, וצונו
להדליק *נר של שבת*

Kh’vel eynmol nisht fargesn ….

כ' וועל קיינמאָל ניט פֿאַרגעסן

VERSION ALTERNATIVE

S'iz fraytik nakht, ikh zits un trakht ,
Vos hot di tsayt fun undz gemakht,
Vi mir zaynen vayt farvandert funem veg ,
Un vi gut iz zaynen geven di alte teg.

Kh'vel keynmol nit fargesn
mayn mames shabes likht,
Di kinder zaynen gezesn ,
baym tish, azoy sheyn gedikht.
Der tate makht dem kidush,
Vi zis is, vos ikh her,
S'iz take nit keyn khidush,
Az s'flist fun oyg a trer.
Vu men hot dem yid fartribn,
Fun im ash gemakht,
Far undz zaynen di likht farblibn
vi shtern in der nakht.
Bney Ysroel zaynen mir,
Un vu der yid farkrikht,
Dort vet eybik shaynen
di mames shabes likht.

ס'איז פֿרײַטיק נאַכט, איך זיץ און טראַכט
וואָס האָט די צײַט פֿון אונדז געמאַכט
ווי מיר זײַנען ווײַט פֿאַרוואַנדערט פֿונעם וועג ,
און ווי גוט איז זײַנען געווען די אַלטע טעג

כ' וועל קיינמאָל ניט פֿאַרגעסן
מײַן מאַמעס שבת ליכט
די קינדער זײַנען געזעסן
בײַם טיש, אַזוי שיין געדיכט.
דער טאַטע מאַכט דעם קידוש
ווי זיס איז וואָס איך הער
ס' איז טאַקע ניט קיין חידוש
אַז ס' פֿליסט פֿון אויג אַ טרער
ווּ מען האָט דעם ייִד פֿאַרטריבן
פֿון אים אַש געמאַכט
פֿאַר אונדז זײַנען די ליכט פֿאַרבליבן
ווי שטערן אין דער נאַכט
בני ישׂראל זײַנען מיר
און ווּ דער ייִד פֿאַרקריכט
דאָרט וועט אייביק שײַנען
די מאַמעס שבת ליכט